

Ode d'Anacréon (*en fait, anacréontique...*)
n°) XLVII ed. Brunck (*début XIXème s.*)

Φιλῶ γέροντα τερπνόν,
φιλῶ νέον χορευτήν.
Ἄν δ' ὁ γέρων χορεύη,
τρίχας γέρων μὲν ἔστιν,
τὰς δὲ φρένας νεάζει.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

φιλέω ,ῶ¹: aimer
γέρων ,οντος (ὁ)²: le vieillard
τερπνός ,ή,όν : charmant, aimable, gracieux
νέος ,ου (ὁ)¹: le jeune homme
χορευτής ,ου (ὁ) : le danseur
ἄν = ἔάν¹: si
χορεύω : danser
θρίξ , τριχός (ή) : le cheveu (*accusatif de relation*)
φρήν , φρενός (ή)²: l'esprit, le caractère
νεάζω : être jeune

Vocabulaire alphabétique :

ἄν = ἔάν¹: si
γέρων ,οντος (ὁ)²: le vieillard
θρίξ , τριχός (ή) : le cheveu (*accusatif de relation*)
νεάζω : être jeune
νέος ,ου (ὁ)¹: le jeune homme
τερπνός ,ή,όν : charmant, aimable, gracieux
φιλέω ,ῶ¹: aimer
φρήν , φρενός (ή)²: l'esprit, le caractère
χορευτής ,ου (ὁ) : le danseur
χορεύω : danser

Vocabulaire fréquentiel :

fréquence 1

ἄν = ἔάν ¹: si

νέος ,ου (ὁ) ¹: le jeune homme

φιλέω ,ῶ ¹: aimer

fréquence 2 :

γέρων ,οντος (ὁ) ²: le vieillard

φρήν , φρενός (ἡ) ²: l'esprit, le caractère

ne pas apprendre :

θρίξ , τριχός (ἡ) : le cheveu

νεάζω : être jeune

τερπνός ,ή,όν : charmant, aimable, gracieux

χορευτής ,ου (ὁ) : le danseur

χορεύω : danser

Comparaison de « traductions » :

ΕΙΣ ΓΕΡΟΝΤΑ

Φιλῶ γέροντα τερπνόν,

φιλῶ νέον χορευτάν.

Γέρων δ' ὅταν χορεύῃ,

τρίχας γέρων μὲν ἔστι,

τὰς δὲ φρένας νεάζει.

Rémi Belleau (1528-1577)

J'aime la gaillarde vieillesse,

J'aime la folastre jeunesse,

Hé ! le vieillard qui librement

Folastre en dansant jeunement,

Est-il pas de cheveux, et d'age

Grison, et jeune de courage ?

1556

*"Traduction" de Jean Baptiste de Saint-Victor (texte de Brunck), Paris, H.Nicolle éditeur,
1813 :*

Ce qui convient à un vieillard

Qu'un jeune homme au plaisir s'abandonne sans cesse,
Mais aussi qu'un vieillard soit aimable et joyeux,
Celui dont le plaisir charme encor la vieillesse,
Bien que déjà l'hiver ait blanchi ses cheveux,
Dans l'âme a du printemps la grace et la jeunesse.